



La traducción política en contextos institucionales (EN-FR-ES). El caso del discurso de investidura de Biden

Political translation in institutional contexts (EN-FR-ES). Case study: Biden's inaugural speech

María del Carmen López Ruiz¹ ·  <https://orcid.org/0000-0002-5761-4682>

Universidad de Córdoba

RESUMEN

En este artículo, analizamos la traducción del discurso de investidura de Joe R. Biden al francés y al español con el objetivo de describir los procedimientos traductológicos utilizados para trasvasar los aspectos pragmáticos, discursivos y retóricos característicos del género político presidencial del texto origen a los textos meta, siguiendo los preceptos teóricos de autores como Austerlühl (2014) en contextos institucionales. Para llevar a cabo el análisis, hemos utilizado gestores de corpus y herramientas de análisis cualitativo que nos han servido como base para acometer un estudio más extenso de índole contrastiva en el que hemos cotejado las categorías propias del Análisis del Discurso Político descritas previamente por otros investigadores sobre las versiones traducidas. Los resultados del análisis determinan que en francés y en español se emplean estrategias traductológicas diferentes para traducir la retórica de los discursos políticos, y que ninguna de las dos versiones ha demostrado estar orientada por lo ideológico.

Palabras clave: traducción, política, retórica, traducción institucional, Análisis del Discurso

¹ **Corresponding author** – Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Córdoba, Plaza del Cardenal Salazar, s/n, 14003, Córdoba, España.

Email: maricarmen.lopezruiz@uco.es

Abstract

This paper attempts to analyse the translation of Joe R. Biden's inaugural address into French and Spanish in order to describe the translation procedures employed when translating the pragmatic, discursive and rhetoric aspects inherent to presidential genres from the source text to the target text, following the theoretical framework of authors such as Austermühl (2014) in institutional contexts. To do so, we have used corpus management and qualitative analysis tools which have served as a basis for undertaking a more complex study of contrastive nature in which we have compared the categories of Political Discourse Analysis previously defined by other researchers. Results confirm that in both French and Spanish different translation strategies are employed in order to translate the rhetoric of political speeches, and that neither translated version has been ideologically oriented.

Keywords: translation, politics, rhetoric, institutional translation, Discourse Analysis

1. Introducción

En los últimos años, los Estudios de Traducción han dedicado buena parte de sus investigaciones a la traducción en contextos institucionales, si bien la mayor parte de ellas siempre lo ha hecho desde el punto de vista de la traducción jurídica. Recientemente, son muchos más los autores que han relacionado la traducción institucional con otra especialidad: la traducción política. Podemos citar, entre otros, a Vidal Claramonte y Martín Ruano (2013), Torem (2014), Chico Rico (2015) o Rodríguez Muñoz y López Ruiz (2022). La mayoría de los expertos que trabajan en esta especialidad se decantan claramente por el desarrollo de propuestas teóricas orientadas al Análisis del Discurso (véanse, por ejemplo, las de Van Dijk [2009] o Austermühl [2014]) o bien por relacionar los textos de índole política con la Escuela de la Manipulación, en línea con algunas propuestas enfocadas a la traducción periodística, como las de Hernández Guerrero, 2008 o Van Doorslaer, 2010.

En línea con la traducción política, no hemos encontrado demasiadas propuestas que se dediquen exclusivamente al género del discurso político desde el punto de vista de la traducción, si bien se consolida como una especialidad de traducción que comprende la organización discursiva y la estructura textual de un conjunto de géneros marcados por el discurso político, que se concibe como "a complex form of human activity" (Schäffner y Bassnett, 2010: 2). Además, son pocos los autores que plantean la necesidad de analizar las traducciones publicadas por organismos institucionales, dedicándose casi en exclusiva a su investigación desde fuentes periodísticas, que indefectiblemente están marcadas por la manipulación y por la orientación ideológica de la fuente que los publica (Ghignoli y Montabes, 2014). Nuestra investigación está motivada por la escasez de estudios en esta línea y

pretende sentar un precedente en traducción política en organismos institucionales. En esta ocasión, trabajamos directamente con las propuestas de traducción de la Casa Blanca, entendida como institución gubernamental que se encarga de traducir oficialmente los discursos pronunciados por el presidente en inglés hacia otras lenguas. En concreto, dicha institución cuenta con una Oficina encargada de la traducción de dichos discursos con un equipo de traductores e intérpretes especializados. Para ello, hemos seleccionado el discurso de investidura del presidente Joe Biden en 2021 en inglés y las propuestas de traducción al español y al francés publicadas por la Casa Blanca.

En este artículo, nos proponemos los objetivos siguientes: a) Estudiar el discurso de investidura del presidente Joe Biden en inglés (texto origen) y sus respectivas traducciones publicadas por la Casa Blanca en francés y en español (textos meta) por medio de un análisis pragmático, retórico y traductológico; y b) Contrastar las versiones meta con la versión origen del discurso para comprobar qué mecanismos traductológicos se han utilizado para trasvasar el mensaje original, delimitando en todo momento si la solución aportada por el traductor ha trasladado todo el sentido pragmático y retórico del texto en inglés.

Para ello, nos hemos ayudado de herramientas de gestión de corpus y de programas de análisis cualitativo para determinar las características que mejor definen nuestro corpus de trabajo. Posteriormente, hemos acometido un análisis cualitativo en el que hemos estudiado las categorías de análisis de discursos políticos en las tres lenguas. Finalmente, hemos contrastado las versiones meta con la versión origen del discurso y hemos determinado los procedimientos de traducción empleados en cada lengua con el fin de valorar el grado de equivalencia traductora entre las diferentes versiones del discurso de investidura de Biden.

Una vez resumido el marco teórico, donde detallamos la bibliografía más relevante para nuestra investigación (epígrafe 2, presentaremos la metodología que hemos seguido (epígrafe 3) y analizaremos y discutiremos los resultados obtenidos a través de los ejemplos más representativos del discurso (epígrafe 4). El artículo finaliza con las conclusiones de la investigación (epígrafe 5).

2. Marco teórico

El discurso político, entendido como tipología textual, representa la consumación del mensaje de un político en un contexto formal en el que debe hacer declaraciones u observaciones públicas con respecto a un tema de interés general. Van Dijk (1996: 12) lo define del modo siguiente:

Political discourse is identified by its participants (politicians, citizens, pressure groups, etc., when acting as political actors), the activities or practices being accomplished by political text and talk and their political functions and implications, and the context (in terms of political and communicative events and encounters with their own settings, occasions, intentions, etc.).

Guerrero Salazar y Núñez Cabezas (2002: 26) afirman que el lenguaje político “es básicamente un lenguaje especial, utilizado por los políticos en el cumplimiento de sus funciones”. En este lenguaje:

[...] destaca la función apelativa, y, según el momento y el destinatario del mensaje, adopta las características de las jergas o argots (es decir, cuando se recurre a lo críptico y especialmente a lo ambiguo) o las características de los lenguajes científico-técnicos (cuando se tratan aspectos puramente profesionales, propios del amplio espectro que abarca la política). (Guerrero Salazar y Núñez Cabezas, 2002: 26).

Para estos autores, el discurso político se consolida como un acto comunicativo que depende del contexto, de la finalidad discursiva y del destinatario. Estas características han de tenerse en cuenta a la hora de traducirlo, pues no está exento de dificultades. Por un lado, el traductor debe trasladar unos rasgos muy específicos de la cultura origen a otra cultura meta que, por lo general, no comparte la misma cultura política, histórica y jurídica. De otra parte, cada cultura organiza los marcos estructurales del discurso político atendiendo a unas necesidades y funcionalidades diferentes, de ahí que la traducción de un texto como el discurso político sea tan desafiante para el traductor. Tengamos en cuenta, además, que el traductor suele contar con poco tiempo para tomar decisiones traductológicas. El mundo globalizado e inmediato en que vivimos obliga a las instituciones a contar casi de inmediato con la versión traducida del discurso que acaba de pronunciar un político, especialmente cuando se trata de cumbres internacionales o de aquellos países con más de una lengua oficial.

Los discursos políticos no solo se definen por sus rasgos culturales, históricos y estilísticos, sino también por otros rasgos de índole ideológica. Autores como Van Dijk (2009), Schäffner y Bassnett (2010) o Van Doorslaer (2010) son conscientes de que la ideología del orador (así como lo que este representa) se traslada a través de sus decisiones terminológicas y estilísticas, las cuales definen, a su vez, la estructura propia del discurso político *per se*: el *ethos*, el *logos* y el *pathos*. Así, la convicción del orador no solo depende de sus preceptos ideológicos, sino de otros aspectos ceñidos a su imagen pública, a la disposición estilística con la que modula el discurso, al grado de convicción asociada a la argumentación empleada o al nivel de

acercamiento al auditorio a través del sentimiento (Fernández Ulloa, 2019: 3). Estos elementos retóricos, que abrazan de cerca las condiciones comunicativas de la lengua origen, deben recrearse de forma equivalente en la lengua meta. Las dificultades de traducción son muy acrecentadas, pues para que el mensaje en lengua meta tenga éxito en un contexto político debe garantizarse no solo un traslado acertado de la forma y del sentido del texto, sino también de las características inherentes al acto político.

Tales son las dificultades que engendra el género del discurso político que hay autores que distinguen una variedad de análisis a la que denominan Análisis del Discurso Político (a la que se refieren con las siglas ADP), o en inglés, *Political Discourse Analysis* (PDA). Para llevarlo a cabo, es preciso analizar las propiedades particulares de los contextos políticos y establecer las relaciones estructurales entre estos y el discurso. Algunos elementos de análisis común son los temas, las proposiciones, la semántica local, el léxico, la retórica, las estructuras de expresión, los actos de habla, la interacción, etc. Autores como Van Dijk lo definen del modo que sigue:

[...] La noción misma de análisis del discurso político (de aquí en adelante, ADP) es ambigua. La interpretación más común es que el ADP se enfoca al estudio del “discurso político”, lo que plantea la necesidad de determinar qué es el discurso político y qué no lo es. Por otra parte, hay otra lectura más crítica de este denominativo, como el enfoque político que sirve para exponer el análisis del discurso (Van Dijk, 1999: 9).

Consciente de estas dificultades, el traductor no debería tomar ninguna decisión hasta no estudiar, desde el punto de vista del ADP, qué implica una determinada selección terminológica del orador en el conjunto del discurso. De este modo, la técnica de traducción que utilice no solo tendrá en cuenta las necesidades de la lengua meta, sino también la traslación acertada de la retórica del original. Autores como Austerlühl (2014), Gallardo Paúls (2014), Ortega Carmona (1995), Perelman y Olbrechts-Tyteca (1994) o Verón (1987) han estudiado de cerca las características que mejor definen los discursos políticos, y explican su función de acuerdo con las necesidades comunicativas del orador. En el Epígrafe 3 presentamos algunas de las categorías de análisis más destacadas del discurso político según estos autores, y estudiaremos la gestión que de ellas hace Biden en su discurso de investidura en el Epígrafe 4.

3. Metodología

3.1. Corpus de análisis

El corpus del que parte nuestra investigación está conformado por tres textos diferentes. El primero de ellos (texto origen en inglés) se corresponde con la versión oficial escrita del discurso de investidura de Joe Biden, tal como aparece publicado en la página web de la Casa Blanca. Los otros dos textos (textos meta) están traducidos al francés y al español, respectivamente. Debemos señalar la particularidad de que es esta la primera vez que la Casa Blanca ofrece traducciones oficiales de los discursos presidenciales a otras lenguas más allá del español, por lo que hemos considerado que los estudios sobre traducción institucional podrían enriquecerse notablemente gracias a esta nueva iniciativa de la Administración Biden. Como recogen estudios anteriores (López Ruiz, 2022), la Casa Blanca solo publicaba la traducción de sus discursos en español hasta el año 2021.

3.2. Diseño de la investigación y materiales

Esta investigación sigue de cerca la metodología diseñada para el proyecto de investigación en el que se inserta este trabajo. Consiste en un análisis cualitativo de corte perceptivo a través del cual se analizan diferentes categorías prototípicas del ADP en un texto político y en sus respectivas traducciones. El objetivo es contrastar los textos meta (francés y español) con el texto origen (inglés) para poder determinar cuáles son los mecanismos traductológicos utilizados para trasladar categorías prototípicamente pragmáticas y retóricas, las cuales tienen una asimilación diferente dependiendo de cada cultura política. De este modo, se intenta aprovechar las ventajas del Análisis Crítico del Discurso (ACD) para desvelar si existen casos de manipulación ideológica en el trasvase traductológico, siguiendo con los preceptos de manipulación en traducción marcados por la Escuela de la Manipulación y la Teoría del Polisistema (Bassnett, 1980; Even-Zohar, 1990; Hermans, 1985; Lefevere, 1992; Toury, 1985), como detallamos más concretamente en López Ruiz (2021).

Con anterioridad al análisis, el corpus de trabajo pasa forzosamente por un análisis previo en el que nos ayudamos de gestores de corpus, con el fin de aprovechar las ventajas de las nuevas tecnologías en Traducción. Para ello, seguimos los pasos detallados en Corpas Pastor (2008) con respecto al uso de corpus en traducción para la investigación. En esta ocasión, hemos utilizado el programa Sketch Engine, gracias al cual podemos trabajar con bitextos alineados (corpus paralelos) y determinar cuál es la frecuencia de uso de los términos más repetidos en cada

idioma, una vez excluidas las palabras funcionales mediante una *stoplist* de trabajo elaborada para cada una de las lenguas implicadas. Los resultados de dicho análisis mostraban un uso desigual de las palabras clave del discurso en las tres lenguas, como muestra la Tabla 1:

English (EN)			Français (FR)			Español (ES)		
Rank	Freq	Word	Rank	Freq	Word	Rank	Freq	Word
1	91	We	1	132	Nous	1	25	Estados Unidos
2	43	Our	2	42	Je	2	20	Todos
3	33	I	3	24	Notre	3	17	Nosotros
4	28	Us	4	22	Amérique	4	16	Historia
5	20	America	5	19	Vous	5	16	Nuestra
6	20	My	6	18	Nos	6	15	Mi
7	14	Nation	7	16	Applaudissements	7	15	Nación
8	13	President	8	16	Histoire	8	12	Momento
9	11	Democracy	9	12	Nation	9	11	Democracia
10	10	American	10	11	Démocratie	10	10	Aplauso

Tabla 1. Resultados del análisis con el gestor de corpus.

Este análisis previo nos informa de algunas diferencias significativas en las lenguas meta con respecto al texto origen, especialmente en lo que se refiere al uso de términos clave como los pronombres personales de primera persona (que en ADP denominamos “sujetos incluyentes”) o en el uso de determinados adjetivos con connotaciones semánticas de gran envergadura retórica como *American*, que ni siquiera aparece traducido con una frecuencia similar ni en francés ni en español por ninguna de las posibilidades de traducción que podría ofrecer dicho término.

3.3. Procedimiento de análisis

Una vez recopilados los datos cuantitativos con el programa Sketch Engine (cuenta institucional, versión en línea), utilizamos otro programa de análisis de datos cualitativos como Atlas.ti (cuenta institucional, versión 8), pues nos permite seleccionar cada segmento de los textos del corpus que contienen más de una etiqueta discursiva y contrastar la correlación de segmentos estudiados. De este modo, hemos podido seleccionar para la discusión de resultados y conclusiones (*confer.* Epígrafe 5) los fragmentos más significativos para cada categoría. Los datos

obtenidos por ambos programas han sido complementarios entre sí y nos han ayudado a retroalimentar el estado de la investigación.

El grueso del trabajo se ha llevado a cabo mediante un modelo de análisis lingüístico de enfoque perceptivo y cualitativo sobre los datos previamente seleccionados con los gestores de corpus. Las categorías de análisis contempladas se han extraído de las investigaciones más recientes sobre ADP de autores de reconocido prestigio en discurso político como Fernández Lagunilla (1999), Gallardo (2014), Perelman y Olbrechts-Tyteca (1994), Van Dijk (1996) o Verón (1987). Dichas categorías forman parte del proceso metodológico del proyecto de investigación. Detallamos las categorías de análisis, así como las subcategorías, en la Tabla 2. Como puede apreciarse, hemos dividido los aspectos textuales de acuerdo con cuatro criterios diferentes. De esta forma, se ha garantizado que todos los niveles discursivos se incluyan en el análisis cualitativo para que los resultados fueran representativos y exhaustivos. En lo que respecta al análisis traductológico, se ha seguido la nomenclatura recopilada por Hurtado Albir (2001) y Hurtado Albir y Molina (2002).

Categoría de análisis	Subcategoría de análisis	
Aspectos paratextuales	Superestructura del discurso	Exordio
		Narración
		Argumentación
		Epílogo
Aspectos morfosintácticos	Paralelismos y estructuras sintácticas trimembres	
	Intensificaciones	
	Sustantivos abstractos	
	Función apelativa	
Aspectos léxico-semánticos	Repetición de términos clave	
	Comparaciones	
	Metáfora	
Aspectos pragmático-discursivos	Retórica	<i>Ethos</i>
		<i>Logos</i>
		<i>Pathos</i>
	Referencias al Otro	
	Referencias al endogrupo	
	Analogía	
	Valor compromisivo	
	Modalidad epistémica	
	Valores bíblicos	
	Unión de contrarios	

Tabla 2. Categorías de análisis.

4. Discusión y resultados

A continuación, mostramos un ejemplo representativo por cada una de las categorías de estudio. Por mor de la brevedad, tan solo se añadirá el análisis de estos ejemplos a modo de muestra, si bien en los resultados valoramos los discursos origen y meta en su totalidad.

4.1. Traducción de aspectos paratextuales: superestructura discursiva

4.1.1. El exordio

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
THE PRESIDENT: Chief Justice Roberts, Vice President Harris, Speaker Pelosi, Leader Schumer, Leader McConnell, Vice President Pence, distinguished guests, and my fellow Americans.	Monsieur Roberts, président de la Cour suprême; Madame Harris, vice-présidente; Madame Pelosi, présidente de la Chambre des représentants; Monsieur Schumer, Monsieur McConnell, Monsieur le vice-président Pence et mes invités distingués, mes compatriotes.	Juez presidente del Tribunal Supremo Roberts, vicepresidenta Harris, presidenta de la Cámara de Representantes Pelosi, líder Schumer, líder McConnell, vicepresidente Pence, mis distinguidos invitados, y mis compatriotas estadounidenses.

Tabla 3. Exordio.

Los discursos estadounidenses comienzan con un exordio protocolario en el que el orador se dirige a todos los asistentes que se encuentran presentes en el evento donde se formaliza el discurso. En este caso, debe saludar a las autoridades, a los principales cargos del nuevo gobierno y a todos los estadounidenses. En la versión en inglés, el cargo antecede al apellido de cada representante, puesto que se ubica en posición adjetival (como modificador del sintagma nominal). La versión en francés, por el contrario, utiliza el apelativo *Monsieur* y *Madame* para referirse a cada uno de los políticos mencionados y, mediante una aposición, explica cuál es el cargo desempeñado por cada uno. Así, *Chief Justice Roberts* se traduce en francés por *Monsieur Roberts, président de la Cour suprême*. En español, por el contrario, la estructura es similar a la del inglés y se explica el cargo antes de mencionar el apellido de la persona en concreto: *Juez presidente del Tribunal Supremo Roberts*.

Mención aparte merece la traducción de los cargos. En el exordio en inglés localizamos hasta seis apelativos diferentes: *Chief Justice, Vice President, Speaker, Leader, distinguished* y *fellow*. Estos se han traducido al francés, respectivamente, por *président de la Cour suprême, vice-présidente, président de la Chambre des représentants, invités distingués* y *compatriotes*. Las técnicas de traducción utilizadas han sido la descripción, en los casos en los que no existe una figura literal semejante en el sistema francés, por la traducción reconocida (cuando la hay) y por el calco, en el caso de los apelativos dirigidos al auditorio, si bien no son estos los que habitualmente utilizan los oradores en francés, quienes tienden a generalizar el exordio apelativo y lo resumen a la fórmula *Mesdames, Messieurs*, simplemente (como hizo en 2017 en el discurso de investidura Emmanuel Macron). El apelativo *Leader* (EN) se ha generalizado a *Monsieur* (FR) para potenciar la naturalidad de la expresión.

Por su parte, en español también se ha utilizado la descripción para matizar el significado de algunos apelativos, como en *Juez presidente del Tribunal Supremo* y en *presidenta de la Cámara de Representantes*. En otros casos, se ha utilizado la traducción reconocida: *vicepresidenta, vicepresidente*. Se ha utilizado la traducción literal para apelar al auditorio general, los ciudadanos estadounidenses (*mis distinguidos invitados, mis compatriotas*), si bien no es esta una fórmula habitual en el discurso de investidura en España (los presidentes pronuncian sus discursos en la sesión de investidura que se celebra en el Congreso de los Diputados, y se suelen dirigir a los cargos allí presentes; así han hecho los últimos presidentes al tomar la presidencia: Mariano Rajoy en 2016 se dirigió al *Señor Presidente, señorías*, y Pedro Sánchez en 2020 comenzó su discurso apelando a la *Señora Presidenta, señorías, señoras* y *señores diputados*). Por último, se ha utilizado el calco para traducir *Leader* (EN) por *Líder* (ES), término que carece de equivalente funcional en español. Este apelativo se utiliza para referirse a los senadores que ostentan, respectivamente, la mayoría y la minoría de votos de los partidos. Sin embargo, la fórmula *líder* es incorrecta en este contexto en español, pues puede incurrir en el falso sentido. Así, consideramos que la opción del francés es más adecuada, pues se dirige a ellos (los señores Schumer y McConnell) a través del apelativo *Monsieur*, cuya traducción en español sería *Señor*. En España, es habitual dirigirse a un senador o diputado mediante el apelativo *Señor* o *Señora* en lugar de por el cargo que representa (así, no es habitual decir, por ejemplo, *Presidente Sánchez*, sino *Señor Presidente*), por lo que consideramos que esta fórmula es más naturalizante para el lector español. Tanto en francés como en español, añadiríamos una breve nota del traductor para explicar en qué consiste este cargo, pues carece de equivalencia jurídica en los sistemas jurídicos francés y español.

4.1.2. La narración

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
In another January in Washington, on New Year's Day 1863, Abraham Lincoln signed the Emancipation Proclamation. When he put pen to paper, the President said, "If my name ever goes down into history it will be for this act and my whole soul is in it."	En un autre mois de janvier, le Jour de l'An 1863, Abraham Lincoln a signé la Proclamation d'émancipation. Lorsqu'il a posé sa plume sur le papier, il a dit, et je cite : « Si mon nom entre un jour dans l'histoire, ce sera pour cet acte, auquel mon âme est pleinement attachée.»	En otro enero, en el día de año nuevo de 1863, Abraham Lincoln firmó la Proclama de Emancipación. Cuando marcó el papel con la pluma el presidente dijo, y cito "si mi nombre alguna vez entra en la historia, ha de ser por este acto, en el que he puesto mi alma entera".

Tabla 4. Narración.

Es habitual que el orador introduzca pequeños pasajes narrativos en su discurso para apoyar su argumentación. De este modo, el marco narrativo se circunscribe al argumento que defiende el orador. Al mencionar a personajes "sagrados" para la cultura estadounidense, el orador consigue beneficiarse del beneplácito del auditorio, pues está apelando a valores culturales. Esta imbricación de la secuencia narrativa con la argumentativa se describe en Gallardo (2014: 113) con el nombre de estrategia de encuadre estructural, por medio de la cual la autora explica que la narración forma una parte esencial del argumento del orador, quien se concibe como el héroe de la historia que lucha en contra del enemigo, el partido de la oposición.

El mes de enero se ha traducido a través de una explicitación en francés y a través de un calco sintáctico en español: *in another January* (EN) > *en un autre mois de janvier* (FR) > *en otro enero* (ES). La fiesta del Año Nuevo, según la Fundéu, debe escribirse con mayúscula inicial en español. El documento de la *Emancipation Proclamation* se ha traducido de forma literal en francés y en español, si bien la denominación en español acepta otra posibilidad que encontramos en los textos históricos con más asiduidad, *Proclamación de Emancipación: Emancipation Proclamation* (EN) > *Proclamation d'émancipation* (FR) > *Proclama de Emancipación* (ES). Al referirse a las palabras de Lincoln, el orador en inglés utiliza un verbo *dicendi, said*, mientras que en francés y en español se ha añadido una matización: *et je cite* (FR) > *y cito* (ES). En cualquier caso, se trata de una adición no justificada puesto que no aparece como tal en el original. Finalmente, para traducir el término *my whole soul* (EN), un término al que Biden hace referencia en otras secciones del discurso, se ha utilizado la

modulación en francés, que opta, además, por la transposición sintáctica al cambiar la forma adjetival por una proposición pasiva y añadir un adverbio (*est pleinement attachée*), mientras que se ha optado por la traducción literal en español (*mi alma entera*).

4.1.3. La argumentación

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
Today, on this January day, my whole soul is in this: Bringing America together.	Aujourd'hui, en ce jour de janvier, voici ce à quoi mon âme est pleinement attachée: rassembler	Hoy, en este enero, mi alma entera está puesta en esto: poder unir a Estados Unidos, unir a
Uniting our people. And uniting our nation.	l'Amérique, unir notre peuple, unir notre nation.	nuestro pueblo, unir a nuestra nación.

Tabla 5. Argumentación.

La parte argumentativa del discurso se beneficia de la narración para relacionar los argumentos de las tesis con la conclusión a la que debe llegar el auditorio: convencerse de la valía del orador. Así, la estrategia de encuadre estructural de Gallardo (2014) adquiere una gran importancia en este discurso de investidura, puesto que Biden aprovecha el relato narrativo apoyándose en personajes y eventos del pasado para configurar la política que definirá su legislatura. El *logos* de su discurso se apoya, por ende, en la convicción a partir de analogías.

En cuanto a la traducción, destacan las técnicas de la modulación y la amplificación para traducir *my whole soul is in it* al francés y al español: *voici ce à quoi mon âme est pleinement attachée* (FR) y *mi alma entera está puesta en esto* (ES). Para mantener el valor retórico y la función poética del lenguaje, consideramos que podría sustituirse el verbo "poner" en español por otros sinónimos contextuales, como "consagrarse a", por ejemplo. El *phrasal verb* inglés *to bring together* se ha traducido por *rassembler* (FR) y por *unir* (ES). La versión en español repite tres veces el verbo *unir*, lo que incide en la insistencia argumental ilocutiva asociada al mensaje del orador, como afirma Arce Castillo (2006: 141). Cabe destacar el falso amigo de *United States* en francés por *l'Amérique*, cuando el verdadero sentido no es el de apelar al continente sino al país: *les États-Unis*.

4.1.4. El epílogo

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
So, with purpose and resolve we turn to the	Avec résolution et détermination, nous	Así que, con propósito y determinación, nos

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
tasks of our time. Sustained by faith. Driven by conviction. And, devoted to one another and to this country we love with all our hearts. May God bless America and may God protect our troops. Thank you, America.	prenons la responsabilité de ces tâches du moment, soutenus par la foi, animés par la conviction et dévoués les uns aux autres ainsi qu'au pays que nous aimons de tout notre cœur. Que Dieu bénisse l'Amérique et que Dieu protège nos soldats. Merci, l'Amérique.	dedicamos a las tareas de nuestro tiempo, sostenidos por la fe, impulsados por la convicción y dedicados unos a otros y al país que amamos con todo nuestro corazón. Que Dios bendiga a los Estados Unidos de América y que Dios proteja a nuestras tropas. Gracias, Estados Unidos.

Tabla 6. Epílogo.

En el epílogo del discurso, el orador debe ser capaz de sintetizar todo el contenido retórico plasmado a través de su discurso. El mensaje debe ser claro y dirigirse al *pathos*, es decir, a la emoción de las palabras. En general, los discursos dejan para el final el argumento que más emoción proporciona al auditorio, con el fin de cerrar la alocución en forma de catarsis (Fernández Ulloa, 2019: 3). En este caso, las versiones en francés y en español consiguen salvaguardar el estilo retórico del original. La versión en francés recurre a la traducción literal y unifica los enunciados a través de comas, al igual que hace la versión española. Eliden las oraciones simples breves para formar enunciados unidos por coordinación y yuxtaposición. La bendición final traduce el término *troops* por *soldats* (generalización), en lugar de *troupes*, en francés, mientras que en español se opta por *tropas*, si bien en este caso autores como Alcaraz y Hughes (2007) consideran que se trata de un falso amigo y preconizan la opción "ejército".

4.2. Aspectos morfosintácticos: Paralelismos y estructuras sintácticas trimembres

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
This is America's day. This is democracy's day. A day of history and hope. Of renewal and resolve.	C'est la journée de l'Amérique. C'est la journée de la démocratie, un jour d'histoire et d'espoir, de renouveau et de détermination.	Hoy es el día de Estados Unidos. Este es el día de la democracia, un día de historia y esperanza, de renovación y determinación.

Tabla 7. Morfosintaxis.

El lenguaje político tiende a repetir ciertos enunciados en forma de tricolon o trimembración sintáctica paralela, lo que advierte de la repetición que el orador hace de un término o de una estructura sintáctica hasta en tres ocasiones para lograr simetría. En este caso, se repite el término *day*. Las dos primeras oraciones repiten el esquema *is + sustantivo con genitivo sajón + day* (*is America's/democracy's day*). Después, cambia el genitivo sajón antepuesto por un complemento del nombre pospuesto: *a day of history and hope, of renewal and resolve*, donde vuelve a repetirse la estructura sintáctica. Este tipo de estructuras se rinden ante la retórica discursiva, pues, como afirma Arce Castillo (2006: 145), consiguen integrar los mecanismos discursivos de forma armónica. La versión en francés utiliza la traducción literal en todo el fragmento, y traduce *day* por *journée* y por *jour*, a dependencia del valor de concreción temporal (*la journée de l'Amérique, pero un jour d'histoire*). La versión en español traduce en todos los casos el término *day* por *día* y mantiene el paralelismo sintáctico: *el día de, un día de*.

4.3. Intensificación

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
It requires that most elusive of things in a democracy: Unity. Unity.	Il faut la chose la plus insaisissable de toutes dans une démocratie: l'unité. L'unité.	Requiere la más esquiva de las cosas en una democracia, la unidad. Unidad.

Tabla 8. Intensificación.

La intensificación otorga al discurso político un matiz de superioridad y de exageración, con el fin de trasladar una idea en el grado sumo (Arce Castillo, 2006: 117). En el discurso de Biden, destacan especialmente las secuencias de superlativo: *the most elusive of things*. En este caso, se trata de un superlativo relativo, puesto que señala una cualidad dentro de un límite (*of things*). En francés, se emplea la traducción literal, con la que el valor de intensificación no se pierde: *la chose la plus insaisissable de toutes*. En español, también se opta por la traducción literal, si bien se elimina fluidez en la naturalidad expresiva, puesto que la estructura resultante recuerda a un genitivo partitivo latino (*pars hostium*) más que al uso habitual del superlativo relativo, que probablemente hubiera optado por una estructura del tipo *la cosa más esquiva de una democracia* o incluso por la inclusión del superlativo absoluto: *lo más esquivo de/que tiene una democracia*. En los tres casos se mantiene la intensidad del término *unity*, puesto que el orador repite el término seguidamente.

4.4. Sustantivos abstractos

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
History, faith, and reason show the way, the way of unity.	L'histoire, la foi et la raison nous montrent la voie, la voie de l'unité.	La historia, la fe y la razón muestran el camino, el camino hacia la unidad.

Tabla 9. Sustantivos abstractos.

Fernández Lagunilla (1999) señala la importancia de los sustantivos abstractos en el discurso político, que se relacionan casi siempre con conceptos filosóficos y culturales dirigidos al auditorio. Se traducen literalmente en francés y en español y no se omiten las repeticiones. La única diferencia es de naturaleza sintáctica, con respecto al uso de los determinantes artículos en francés y en español (*l'histoire* y *la historia*, respectivamente) con respecto al inglés (*history*). Esto también se aplica a los sustantivos *faith* (*foi* y *fe*) y *reason* (*raison* y *razón*).

4.5. Función apelativa

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
My fellow Americans, we have to be different than this. Just look around. [...] Here we stand looking out to the great Mall where Dr. King spoke of his dream. Today, we mark the swearing-in of the first woman in American history elected to national office – Vice President Kamala Harris. Don't tell me things can't change.	Mes compatriotes, nous ne devons pas être comme ça. Je suis convaincu que l'Amérique est bien meilleure que cela. [...] Nous nous tenons ici, face à la grande esplanade où Martin Luther King a décrit son rêve. Et aujourd'hui, nous célébrons la prestation de serment de la première femme de l'histoire des États-Unis à être élue à une fonction nationale, la vice-présidente Kamala Harris. Ne me dites pas que les choses ne peuvent pas changer!	Mis compatriotas estadounidenses, tenemos que ser diferentes a todo esto. Basta mirar alrededor. [...] Aquí estamos, mirando a este enorme paseo donde el doctor King habló de su sueño. Y hoy celebramos la toma de posesión de la primera mujer en la historia de Estados Unidos elegida para un cargo como este, la vicepresidenta Kamala Harris. ¡No me digan que las cosas no pueden cambiar!

Tabla 10. Función apelativa.

La función apelativa se utiliza para establecer una relación de unión entre el orador y el auditorio y también para mencionar a otros personajes cuya presencia en el discurso impone un argumento de autoridad. El orador se dirige a los estadounidenses mediante la fórmula *my fellow Americans*, que el francés simplifica a *Mes compatriotes* y el español calca con *Mis compatriotas estadounidenses*. La función apelativa se matiza, también, mediante el empleo del modo imperativo, presente en la oración *Just look around* del original y en *Don't tell me things can't change*. En el primer caso, el francés no traduce literalmente la expresión, sino que la modula: *Je suis convaincu que l'Amérique est bien meilleure que cela*. En español, se modula mediante una oración impersonal: *Basta mirar alrededor*. En el segundo ejemplo, se traduce literalmente, consiguiendo trasladar esa cercanía con la que el orador expresa su deseo de cambio. En cuanto a las referencias apelativas a personajes históricos, destaca la presencia del *sueño* de Marthin Luther King (traducido por *doctor* más apellido en español pero con su nombre completo en francés) en su aclamado discurso, así como la mención a la primera vicepresidenta mujer en la historia de Estados Unidos, Kamala Harris. Ambos personajes forman parte de la historia universal, y por ello su traducción literal permite trasladar el *pathos* discursivo en ambas lenguas meta.

4.6. Aspectos léxico-semánticos: Repetición de términos clave

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
Through a crucible for the ages America has been tested anew and America has risen to the challenge.	Au cours d'une rude épreuve qui restera longtemps dans les annales, l'Amérique a été mise à l'épreuve une fois de plus. Et l'Amérique a relevé le défi.	A través del crisol de los años, Estados Unidos cada vez ha sido sometido a pruebas, y Estados Unidos ha enfrentado los desafíos.

Tabla 11. Repetición de términos clave.

Como hemos señalado anteriormente, Arce Castillo (2006: 141) es consciente del poder intensificador de los términos que se repiten en el discurso político, pues ahondan en la legitimación del endogrupo (*vid.* §3.12). Uno de los términos que más repite el original es *America*. La versión en francés calca el término y lo traduce por *Amérique* (en lugar de *États-Unis*, falso amigo) y modula las oraciones para que el fragmento goce de naturalidad expresiva, respetando las estructuras sintácticas. La

versión en español, pese a huir del calco y traducirlo por *Estados Unidos*², unifica los enunciados, lo que resta fluidez a la versión meta. Existen errores ortotipográficos (comas antepuestas al nexos *y*) y no se respeta la estructura del original. Esa modulación deriva en una oración pasiva y una activa con un mismo sujeto (EE. UU.), lo que hace que el lector meta pierda el hilo del discurso y se pierda también la fluidez retórica. Por otro lado, el francés modula los términos para simplificar la expresión (*crucible > une rude épreuve*) mientras que el español lo traduce literalmente: *crisol*.

4.7. Comparación

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
Few periods in our nation's history have been more challenging or difficult than the one we're in now.	Rares sont ceux dans les annales de notre pays qui ont eu plus de défis à relever ou qui ont vécu à une époque aussi difficile que la nôtre.	Poca gente en la historia de nuestra nación ha enfrentado tantos retos o encontrado un momento más desafiante o difícil que el momento en hoy nos hallamos.

Tabla 12. Comparación.

Guerrero Salazar y Núñez Cabezas (2002: 99) determinan que la comparación es uno de los mecanismos retóricos más empleados en el lenguaje político, dado que permite establecer equiparaciones, casi siempre para legitimar al endogrupo y desprestigiar al Otro. En este caso, Biden reconoce que la época que les ha tocado vivir es una de las más difíciles que han debido soportar como nación. Mientras que Biden apela a los períodos de la historia (*few periods*), el francés y el español modulan el enunciado para personificarlo: *Rares sont ceux qui ont eu plus de défis* (FR) > *Poca gente ha enfrentado tantos retos* (ES). La adversidad al oponente queda, por tanto, más matizada en las dos lenguas meta. Cabe destacar también el error de traducción en la versión en español al traducir *we're in now* por *en hoy nos hallamos*.

² Nos referimos aquí a la posibilidad de traducir America (EN) por "Estados Unidos" (ES) y "États-Unis" (FR) o por "América" (ES) y "Amérique" (FR). En los casos en los que el término en inglés se utiliza para referirse al país como nación institucional, se considera un calco traducirlo por "América" o "Amérique" (en algunos diccionarios, incluso lo consideran un falso sentido). Es evidente que se trata de una cuestión peliaguda que merece ser estudiada a fondo, al tratarse de un asunto mucho más profundo y complejo que un tema formal de calco o falso sentido, dependiendo del contexto en que haya sido utilizado en la versión origen.

4.8. La metáfora

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
Over the centuries through storm and strife, in peace and in war, we have come so far. But we still have far to go.	Et au fil des siècles, à travers les tempêtes et les conflits, en temps de paix et en temps guerre, nous avons parcouru un long chemin, mais il nous reste encore beaucoup à faire.	Y a lo largo de los siglos, en la tormenta y en el enfrentamiento, en la paz y en la guerra, hemos llegado muy lejos, pero todavía tenemos que llegar más.

Tabla 13. Metáfora.

La metáfora se consolida como la figura retórica más utilizada en el discurso político (Guerrero Salazar y Núñez Cabezas, 2002: 140). Sirve para embellecer el lenguaje y para conseguir que el auditorio comprenda mejor el sentido del mensaje, en una especie de función didáctica (Verón, 1987: 19). En este caso, Biden emplea la metáfora que apela a los temporales, en los que la tormenta (*storm*) representa el peligro. Las versiones en francés y en español utilizan la traducción literal, pues se trata de metáforas universales con simbología equivalente en las tres culturas.

4.9. Aspectos pragmático-discursivos: Elementos retóricos

4.9.1. El *ethos*

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
To overcome these challenges – to restore the soul and to secure the future of America – requires more than words.	Pour surmonter ces défis, pour restaurer l'âme et assurer l'avenir de l'Amérique, il faut bien plus que des paroles.	Para superar estos desafíos, para restaurar el alma y asegurar el futuro de Estados Unidos se requiere algo más que palabras
And I pledge this to you: I will be a President for all Americans.	Et je m'y engage devant vous, je serai le président de tous les Américains, de tous les Américains.	Y les prometo esto, seré un presidente para todos los estadounidenses, todos los estadounidenses.

Tabla 14. Ethos.

Charaudeau (2009: 282) adapta las estrategias discursivas de la retórica aristotélica al discurso político actual. La primera hace referencia a la credibilidad e imagen del

orador, el *ethos*. Biden se muestra como un presidente electo dispuesto a trabajar en la práctica, y no solo con palabras (*requires more than words*) y promete ser un presidente para todos por igual (*A President for all Americans*). El francés y el español trasladan esta imagen del presidente Biden mediante modulaciones semánticas (*il faut bien*) y traducciones literales (*se requiere*). La versión francesa y española añaden una repetición que no consta en el texto original: *de tous les Américains* (FR) > *todos los estadounidenses* (ES). Es llamativo que ambas lenguas meta coincidan en este aspecto, que en cualquier caso no se registra en la versión original.

4.9.2. El *logos*

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
We will press forward with speed and urgency, for we have much to do in this winter of peril and possibility.	Nous irons de l'avant avec rapidité et urgence, car nous avons beaucoup à faire en cet hiver de périls et de possibilités	Hemos de apresurarnos hacia adelante con velocidad y urgencia porque tenemos mucho que hacer en este
Much to repair.	significatives. Beaucoup à réparer, beaucoup à restaurer, beaucoup de blessures à panser,	invierno de peligro y de posibilidades importantes. Hay mucho que reparar, mucho que restaurar, mucho que
Much to restore.		construir y mucho que
Much to heal.		ganar.
Much to build.		
And much to gain.	beaucoup à construire et beaucoup à gagner.	

Tabla 15. *Logos*.

La segunda estrategia tiene que ver con la convicción y con los argumentos que esgrime el orador para defender su postura (*logos*). Biden utiliza el sujeto incluyente *we* para referirse al compromiso conjunto que llevarán a cabo como nación. Utiliza el argumento de la repetición y la proyección programática (Verón, 1987: 19): *much to repair/restore/gain*. La versión en francés utiliza la traducción literal en todo el fragmento: *Nous irons; beaucoup à faire*. El español elide el sujeto expreso, si bien usa la primera persona del plural. Utiliza también la traducción literal dado que la expresión de Biden se proyecta con base en objetivos universales que admiten traducciones cercanas al original: *mucho que ganar*.

4.9.3. El *pathos*: Valores comunes y anisomorfismos culturales

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
[...] this Capitol's very foundation, we come	[...] à ébranler les fondements mêmes du	[...] sacudir los cimientos mismos del Capitolio, nos

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
together as one nation, under God, indivisible, to carry out the peaceful transfer of power as we have for more than two centuries.	Capitole, nous nous rassemblons en une seule nation devant Dieu, indivisible, pour procéder à la passation pacifique du pouvoir comme nous le faisons depuis plus de deux siècles.	unimos como una nación con Dios, indivisible, para llevar a cabo la transferencia pacífica del poder, como lo hemos hecho por más de dos siglos.
We look ahead in our uniquely American way	Et nous nous tournons vers l'avenir à notre manière unique à nous, Américains.	Miramos hacia adelante en nuestro sendero tan únicamente estadounidense.
It's called "American Anthem" and there is one verse stands out for me	Cette chanson a pour titre American Anthem. Un de ses couplets revêt une importance particulière pour moi.	Se llama "Himno estadounidense". Y hay unos versos que destacan, al menos para mí.

Tabla 16. *Pathos*.

El tercer elemento tiene que ver con las emociones, utilizadas para persuadir al auditorio (Fernández Ulloa, 2019: 4). En el *pathos* se incluye la alusión a elementos propios de la cultura (*American Anthem*), de la historia (*Capitole*) o de los valores que definen a los estadounidenses (*American way*). Biden consigue acercarse al auditorio y demostrar la valía del estadounidense apelando a la emoción y a la identificación. Se emplea la traducción literal en elementos como *Capitole* (EN) > *Capitole* (FR) > *Capitolio* (ES) y la explicitación y modulación en *in our uniquely American way* (ES) > *notre manière unique à nous, Américains* (FR) > *nuestro sendero tan únicamente estadounidense* (ES). La versión en español es la más alejada y utiliza una metáfora no incluida en el original que impide reconocer el lema de *American way*. Por último, *American Anthem* no se ha traducido en la versión en francés, que emplea un préstamo, mientras que en español se traduce literalmente.

4.10. Referencias al Otro

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
I thank my predecessors of both parties for their presence here. I thank them from the bottom of my heart.	Je remercie mes prédécesseurs des deux partis d'être présents ici aujourd'hui. Je les remercie du fond du	Agradezco a mis predecesores de ambos partidos su presencia hoy aquí. Les agradezco desde el fondo de mi

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
	cœur.	corazón.

Tabla 17. Referencias al Otro.

Van Dijk (1996: 25) establece una diferencia entre el endogrupo (el partido del orador) en el discurso político y el exogrupo (partido de la oposición). Las referencias a cada uno de estos grupos le sirven para llevar a cabo una autopresentación positiva (endogrupo) y una presentación negativa, en el caso del Otro. El discurso de Biden llama la atención por no propiciar el antagonismo y la réplica, sino el agradecimiento a los políticos de ambos bandos que le han precedido. Utiliza modalizadores que expresan convicción (*from the botton of my heart*). Esta estrategia le sirve para matizar su *ethos* de sinceridad. La traducción literal en francés y en español permite visualizar este panorama discursivo en las respectivas versiones meta.

4.11. Referencias al endogrupo

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
As does President Carter, who I spoke to last night but who cannot be with us today, but whom we salute for his lifetime of service.	[...], tout comme le sait aussi le président Carter avec qui je me suis entretenu hier soir, et qui ne peut être parmi nous aujourd'hui, mais que nous saluons pour sa vie au service de la nation.	Como lo hace el presidente Carter con quien hablé anoche, y que no puede estar con nosotros hoy aquí, pero a quién saludamos por su vida entera dedicada al servicio.

Tabla 18. Referencias al endogrupo.

Biden menciona en concreto a otros presidentes demócratas que le han precedido para mostrar respeto por ellos y agradecer sus vidas dedicadas al servicio político. De este modo, fortalece la fuerza enunciativa de la ideología demócrata, pues lleva a cabo una autopresentación positiva de su propio partido y de los presidentes que representaron a los demócratas en el poder. La versión en francés es más cercana a la idea transmitida en el original, pues añade una explicitación: *whom we salute for his lifetime of service* (EN) > *que nous saluons pour sa vie au service de la nation* (FR). La versión en español no amplifica la expresión y se consagra a la traducción literal: *por su vida entera dedicada al servicio*.

4.12. Analogía

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
I have just taken the sacred oath each of these patriots took — an oath first sworn by George Washington. The American story depends on “We the People” who seek a more perfect Union.	Je viens de prêter le serment sacré que chacun de ces patriotes a prêté. Le serment prêté pour la première fois par George Washington. L’histoire des États-Unis dépend de nous le peuple, nous qui recherchons une union plus parfaite.	Acabo de prestar el sagrado juramento que cada uno de esos patriotas ha prestado. El juramento prestado por primera vez por George Washington. El relato de Estados Unidos depende de nosotros el pueblo, que busca tener una unión más perfecta.

Tabla 19. Analogía.

El argumento de la analogía (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1994 569) se emplea para establecer un nexo entre el momento presente y un momento del pasado recordado culturalmente por la sociedad de la cultura origen y que ostenta un significado especial para el pueblo. Al apoyarse en este momento, Biden establece una comparación entre su mandato y el de aquellos a quienes menciona, quienes han pasado a la posteridad por su preocupación y su valentía. Así, introduce en el discurso a George Washington, y menciona la frase con la que comienza el preámbulo de la Constitución estadounidense, “We the People”. Al lector avezado probablemente le bastaría el préstamo para reconocer qué simbolizan estas tres palabras. Sin embargo, dado que el texto se ha traducido en un ambiente institucional, es preciso clarificar al máximo posible, pues el fin de la traducción es divulgativo, pensado para el público general. No nos sorprende, por tanto, que el traductor haya utilizado tanto en francés como en español una fórmula equivalente, motivada por el uso de la traducción literal: *We the People* (EN) > *nous le peuple* (FR) > *nosotros el pueblo* (ES). La consecuencia es que se pierde el valor connotativo de la analogía al texto de la Constitución, puesto que en francés y en español se traduce como si de una aposición se tratara. La analogía pierde fuerza y descansa únicamente sobre la alusión a Washington. Una nota del traductor podría clarificar y explicar dicha simbología.

4.13. Valor compromisivo

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
Before God and all of you I give you my word.	Avec un serment sacré devant Dieu et devant	Ante Dios y ante todos ustedes, les doy mi

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
I will always level with you.	vous tous, je vous donne ma parole, je serai	palabra, siempre seré sincero con ustedes.
I will defend the Constitution.	toujours honnête avec vous. Je défendrai la	Defenderé la Constitución. Defenderé
I will defend our democracy.	Constitution. Je défendrai	nuestra democracia.
I will defend America.	notre démocratie. Je défendrai l'Amérique.	Defenderé a los Estados Unidos de América.

Tabla 20. Valor compromisivo.

El valor compromisivo (Verón, 1987: 19) se utiliza en el discurso para hacer promesas. En este caso, Biden jura ante Dios y todos los estadounidenses ser honesto y defender a los Estados Unidos, su Constitución y la democracia. La unidad fraseológica *to give you my word* se ha traducido por *vous donner ma parole* (FR) y por *dar mi palabra* (ES). La construcción en futuro por medio del modal *will* se ha traducido en francés y en español con las desinencias verbales de futuro (*I will level > je serai honnête > seré sincero*). Los términos *Constitution*, *democracy* o *America*, términos marcados por su carácter cultural que, como Ortega Arjonilla (2010: 436) colige en su estudio, pueden tener una significación diferente para cada cultura, se han traducido de forma literal tanto en francés como en español, si bien el significado de la Constitución para un estadounidense no implica los mismos mecanismos argumentativos que para un francés o un español, dado que la creación histórica y las características de la Constitución estadounidense forman parte de su propia cultura, por lo que estos términos se consolidan claramente como anisomorfismos culturales de difícil equivalencia traductora desde el punto de vista cultural.

4.14. Modalidad epistémica

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
We can put people to work in good jobs.	Nous pouvons créer de bons emplois. Nous	Podemos poner a la gente a trabajar en
We can teach our children in safe schools.	pouvons envoyer nos enfants dans des écoles	buenos puestos.
We can overcome this deadly virus.	sûres. Nous pouvons vaincre ce virus mortel.	Podemos enseñar a nuestros niños en escuelas seguras.
We can reward work, rebuild the middle class, and make health care secure for all.	Nous pouvons récompenser — reconstruire la classe	Podemos superar a este virus mortífero. Podemos premiar, premiar el
We can deliver racial	moyenne et assurer des	trabajo y reconstruir la clase media y que haya

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
justice.	soins de santé à tout le monde. Nous pouvons instaurer la justice raciale.	cobertura de salud para todos. Podemos conseguir la justicia racial.

Tabla 21. Modalidad epistémica.

La modalidad en el discurso político permite que el orador muestre una faceta diferenciadora con respecto a otros oradores, pues gracias a este recurso, el político puede trasladar al auditorio el nivel de certeza, credibilidad o seguridad que tiene con respecto al contenido comunicado en un enunciado. En definitiva, le permite mostrar su actitud como hablante en el discurso (Palmer, 1986; Fuentes, 1991; Calsamiglia y Tusón, 1999). En este caso, Biden muestra un nivel de certeza alto, y así lo traslada por medio del modal *can*. La versión en francés utiliza el presente de indicativo del verbo *pouvoir*, y el español hace lo propio con el verbo *poder*. Así, *we can* (EN) > *nous pouvons* (FR) > *podemos* (ES). Tanto la versión francesa como la española repiten un término no incluido en la versión original: *récompenser* y *premiar*. La repetición de elementos no incluidos en la versión original puede alterar el nivel de implicaturas pragmáticas y hacer que la idea ilocutiva que transmite Biden se configure con un nivel más alto de fuerza pragmática en francés y en español que en su original francés.

4.15. Valores bíblicos

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
I promise you this: as the Bible says weeping may endure for a night but joy cometh in the morning.	Et je vous promets ceci, comme le dit la Bible: «Le soir arrivent les pleurs, et le matin l'allégresse».	Y les prometo esto. Como dice la Biblia, "Por la tarde las lágrimas pernoctan, por la mañana, júbilo".

Tabla 22. Valores bíblicos.

La inclusión de pasajes bíblicos y menciones a Dios y a la Iglesia son habituales en los discursos políticos estadounidenses (Austermühl, 2014: 114). Refuerzan la idea preconcebida por el orador sobre un asunto porque la relaciona con algo que tiene la aceptación de Dios, especialmente cuando se añaden textos de las Sagradas Escrituras relacionados con el tema sobre el que se habla, como en este caso. Biden menciona un fragmento extraído del *Libro de los Salmos* (30: 5). La idea de lucha y esfuerzo para conseguir un mejor porvenir el día de mañana se transmite de forma semejante en francés y en español. Mientras que el francés traduce la cita por la traducción reconocida en cualquier versión de la *Bible*, la versión en español traduce literalmente el fragmento sin contrastar fuentes oficiales del texto, que se ha

traducido del modo que sigue: “Porque un momento será su ira, pero su favor dura toda la vida. Por la noche durará el lloro, y a la mañana vendrá la alegría”. Por otro lado, la versión en español revela, de cierta forma, que se trata de una traducción que calca el original en inglés, puesto que la disposición estructural no es sintácticamente natural en la lengua meta.

4.16. Unión de contrarios

English (EN)	Français (FR)	Español (ES)
We can right wrongs.	Nous pouvons corriger les erreurs.	Podemos corregir los errores.
The battle is perennial. Victory is never assured.	Ce combat est constant, et la victoire n'est jamais assurée.	La batalla es perenne y la victoria nunca es segura.

Tabla 23. Unión de contrarios.

En el discurso de Biden, también hemos anotado la presencia de oposiciones y de otros recursos literarios a través de los cuales se unen en una misma oración dos palabras contrarias o bien se complementa una palabra con otra cuyo significado es justo el contrario (oxímoron, paradoja, contraposición, antítesis, etc.). Este tipo de recursos literarios activan la función poética del lenguaje y, como explica Ortega Carmona (1995: 116), “crean tensión estableciendo confrontaciones entre palabras o grupos de palabras opuestas, con las cuales se marca especialmente el antagonismo de las ideas, personas u objetos contrapuestos”. En el primer ejemplo, Biden ubica el verbo *right* junto al complemento directo *wrongs*, un sustantivo en plural ubicado sintácticamente junto al verbo, por lo que se recrea la antítesis morfológica con más fuerza. En francés, se ha traducido por *corriger les erreurs*, al igual que en español: *corregir los errores*. En ninguno de los dos casos se mantiene el estilo literario del original. En el segundo ejemplo, la contraposición reside en los términos *battle* y *victory*. En este caso, se han traducido de forma literal: *combat* y *victoire* en francés y *batalla* y *victoria* en español. Ambas lenguas meta unifican los dos enunciados breves en una única oración más alargada en francés y en español, respectivamente. Al tratarse de una alusión metafórica muy habitual en el discurso político (la metáfora de la guerra, Guerrero Salazar y Núñez Cabezas, 2002: 106), esto es, una metáfora con valores universales, es posible emplear la traducción literal sin que con ello se altere el sentido del mensaje.

5. Conclusiones

En este artículo hemos estudiado el discurso de investidura de Biden en inglés y hemos identificado las funciones pragmáticas y referenciales de algunos fragmentos del discurso. De este modo, hemos podido describir las funciones retóricas asociadas a su discurso. Para ello, nos hemos ayudado no solo de gestores de corpus, sino también de herramientas para análisis cualitativos (Atlas.ti), gracias a las cuales hemos identificado aquellos fragmentos que mejor representan una categoría de análisis concreta, y que hemos señalado a través de los ejemplos propuestos. Posteriormente, hemos analizado las traducciones oficiales de la Casa Blanca al francés y al español, y hemos llevado a cabo un análisis contrastivo de índole traductora en el que no solo hemos valorado las decisiones traductológicas, sino también si el resultado en lengua meta era funcionalmente equivalente a las pretensiones retóricas del mensaje en lengua origen o no.

Como se ha visto al estudiar las diferentes categorías retóricas analizadas aquí, el discurso de investidura de Biden se caracteriza por la cercanía y la distribución estructural ligada a la convicción persuasiva, mediante la cual el orador aprovecha las ventajas de dos de los tres elementos retóricos: el *logos* y el *pathos*. Así, Biden se apoya en referencias al pasado para subrayar el sentido patriótico y la lucha por los valores al tiempo que viaja al pasado para recrear un sentido de responsabilidad a quienes fundaron la Patria. Este viaje al pasado se apoya en numerosas analogías y metáforas universales con las que el orador consigue abarcar a un auditorio mucho mayor, al cual se dirige mediante las funciones apelativas y con el que conecta mediante las intensificaciones del discurso. Al tiempo, estos pasajes narrativos no solo son rentables discursivamente desde el punto de vista de la convicción, sino también de la emoción del discurso, pues consiguen conmover y acercar al auditorio a las tesis argumentativas del orador al basarse en valores que definen la esencia del estadounidense. En esa imbricación entre *logos* y *pathos* se alza también la figura del *ethos* que busca el orador en este discurso, y que es fundamental puesto que se trata del primero que pronuncia ya como presidente elegido. Además de forjarse una imagen cercana y consciente del valor patriótico derivada de los dos elementos anteriores, el orador no utiliza en este discurso en concreto menciones al Otro con la pretensión de deslegitimar al exogrupo o adversario político, lo que se considera como una legitimación indirecta en palabras de Gallardo (2014: 87). Cabe decir que este acercamiento a la oposición no es la habitual en sus discursos, pues como se explica en Fernández Ulloa y López Ruiz (2023), durante su mandato e incluso durante la campaña electoral antes de ser elegido, una de las bazas en las que más se apoya el orador es precisamente la insistencia de los valores que le separan y diferencian del Otro.

Los resultados de nuestro estudio nos permiten colegir que la mayor parte de categorías empleadas por Biden son de naturaleza universal, de modo que la transmisión del *pathos* del discurso a otras lenguas ha sido posible gracias a técnicas como la traducción literal, tanto en francés como en español. No obstante, la versión en francés se ha diferenciado claramente de la versión en español, especialmente en lo que concierne a los elementos retórico-culturales y a las dimensiones perlocutiva, estructural y traductológica. La versión en francés se muestra mucho más exotizante, y mantiene las referencias culturales a través de préstamos. Por otro lado, adapta las oraciones al modo natural de la retórica francesa, y no duda en añadir explicitaciones o modulaciones para que se entienda mejor el punto de vista, aunque ello conlleve la transposición o el uso de otras categorías gramaticales distintas a las que emplea el orador en el original. La versión en español, por el contrario, se decanta claramente por la traducción literal y por el acercamiento más estricto a la forma del original, probablemente influenciada por el hecho de que la traducción en español va dirigida a todos los hispanohablantes que residen en EE. UU. Este acercamiento ha derivado, en consecuencia, en calcos y falsos sentidos que hubieran podido elidirse dado que existían traducciones acuñadas para determinados conceptos. Cabe destacar, no obstante, que el traductor ha preferido dar primacía a la funcionalidad comunicativa.

Sobre las consecuencias retóricas desde el punto de vista de la traducción, podemos afirmar que en lo que respecta al discurso de investidura, se han observado aquí dos tendencias diferentes. La versión en francés ha ofrecido una traducción mixta, basada en la convivencia tanto de elementos propios del original que el traductor toma prestados de la lengua origen como de adaptaciones a las fórmulas estereotipadas que le son conocidas al lector francés. En español, por el contrario, el traductor se mantiene fiel a la forma del original, lo que a veces resulta extraño desde el punto de vista de la naturalidad y estilo en español dados los calcos lingüísticos con los que se encuentra el lector, pero que sin embargo resaltan la forma específica de acercamiento retórico del orador. Más allá de las posibles mejoras de traducción que se pueden llevar a cabo a nivel de las estructuras lingüísticas en ambos textos meta, este estudio nos permite colegir que son muchas las ópticas desde las que se puede emprender el análisis y la traducción de discursos políticos. Queda claro que el traductor debe ser consciente desde el principio de cuál será la perspectiva que guiará su traducción, pues de ahí dependerán el resto de decisiones que debe tomar obligatoriamente. El traductor puede llevar a cabo una traducción que se muestre cercana al original y que subraye la esencia retórica del orador, so pena de que el lector meta —especialmente si carece de conocimientos lingüísticos de la lengua origen— no sea capaz de identificar las funciones perseguidas por el orador dados los calcos y estructuras

micro- y macroestructurales ajenas a su lengua. También podría proporcionar una traducción que adapte siempre que sea posible los giros y estructuras a la lengua meta, con lo que el lector podrá comprender a la perfección las líneas discursivas derivadas del texto, pero que sin embargo no le permitirán acercarse tanto a la cultura origen ni tampoco comprender la forma de la retórica del orador. Esta última perspectiva ganará indefectiblemente en fluidez y naturalidad y se conseguirá que el texto meta se interprete adecuadamente, pero al mismo tiempo distanciará al lector de la mirada a lo ajeno. Solo el traductor, con base en los principios que consolidan su encargo, podrá determinar cuál de las dos ópticas deben guiar su traducción, siendo siempre consciente de que escoja la opción que escoja habrá elementos que favorecerán su traducción y otros que no tanto.

Este estudio preliminar, centrado en las traducciones oficiales de discursos políticos, pretende servir como punto de inicio de futuras investigaciones sobre esta especialidad. En concreto, nos gustaría sumar más lenguas a la investigación y aumentar el caudal de discursos traducidos de forma oficial.

Article history

Paper received: 20 October 2022

Paper received in revised form and accepted for publication: 04 May 2023

About the Author

María del Carmen López Ruiz es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba (España). Su tesis doctoral ha obtenido la calificación de Sobresaliente *Cum Laude* y la Mención Internacional. En 2024, ha recibido el reconocimiento del Premio Extraordinario de Doctorado y del Premio de Investigación “Leocadio Martín Mingorance / Pola Argentaria” (Artes y Humanidades) por la Universidad de Córdoba, así como el Premio a la Mejor Tesis de Traducción del Trienio de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Se graduó en Traducción e Interpretación con mención inglés/francés por la Universidad de Córdoba. Posteriormente, cursó el Máster oficial en Traducción Especializada Español/Inglés/Francés/Alemán (con especialidad en Traducción Jurídica) y el Máster en Profesorado. Sus líneas de investigación se centran en la traducción del discurso político, traducción

especializada (jurídica y política) y didáctica de la traducción. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado en revistas y editoriales de reconocido prestigio (Springer, Routledge, Comares, Tirant, Peter Lang) que se ubican en el primer cuartil de SJR y de SPI, respectivamente. Ha sido secretaria de la revista de traducción *Hikma*, situada actualmente en el cuartil primero de SJR. También ha participado en varios proyectos de innovación docente y proyectos de investigación. Entre sus publicaciones recientes, destacan *The Democrat's Linguistic Stance towards Migration in Electoral Campaigns. Ethos, Logos and Pathos in Barack Obama's and Joe Biden's Discourses* (Routledge), *La traducción de géneros políticos primarios. Mecanismos traductológicos y argumentativos para el trasvase del ēthos, lógos y páthos en discursos EN, FR > ES* (Tirant) y *La traducción de elementos ideológicos y didácticos a través del análisis crítico del discurso. El caso de Los cinco y el tesoro de la isla, de Enid Blyton (EN-FR-ES)* (revista MonTI).

Acknowledgements

Quisiera mostrar mi agradecimiento por su ayuda y consejo a la Dra. Teresa Fernández Ulloa (California State University, Bakersfield). Su sabiduría y experiencia han sido fundamentales para avanzar en mis investigaciones sobre retórica estadounidense. Agradezco su implicación y en especial su amistad.

Declaration of Interest

La autora confirma que no existen intereses comerciales conflictivos identificables ni asociaciones personales que pudieran haber tenido un impacto en la investigación presentada en este documento.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (2007 [1992]). Diccionario de términos jurídicos: inglés/español, español/inglés, 10.ª edición. Barcelona: Ariel.
- Arce Castillo, Á. (2006). El lenguaje político. Recursos pragmático-discursivos en registros formales e informales. Salamanca: Ratio Legis.

- Austermühl, F. (2014). *The Great American Scaffold. Intertextuality and Identity in American Presidential Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. London: Methuen.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Charaudeau, P. (2009). La argumentación persuasiva. El ejemplo del discurso político. En M. Shiro *et al.* (Eds.), *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar* (pp. 277-295). Caracas: Facultad de Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela.
- Chico Rico, F. (2015). La traducción del texto político: Características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas. *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos*, 29, 1-25.
- Corpas Pastor, G. (2008). *Investigar con corpus en traducción*. Berlín: Peter Lang.
- Even-Zohar, I. (1990). Polysystem Studies. *Poetics Today*, 1 (1-2), 287-310.
- Fernández Lagunilla, M. (1999a). La lengua en la comunicación política I: el discurso del poder. Madrid: Arco/Libros.
- Fernández Ulloa, T. (2019). The Rhetoric of Persuasion. Talking to Our Emotions. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 3-6. DOI: <https://dx.doi.org/10.5209/clac.66596>.
- Fernández Ulloa, T. y M. C. López Ruiz. (2023). Selección léxica de Barack Obama y Joe Biden en relación con la inmigración en sus discursos de campaña. En J. Santiago-Guervós, T. Fernández Ulloa y M. Soler Gallo (Eds.), *El discurso como herramienta de control social*. Berlín: Peter Lang.
- Fuentes Rodríguez, C. (1991). *Lingüística, Pragmática y Análisis del Discurso*. Madrid: Arco/Libros.
- Gallardo Paúls, B. (2014). Usos del lenguaje político. Un discurso paradójico. Barcelona: Anthropos.
- Ghignoli, A. y Montabes, A. (2014). La traducción y los géneros periodísticos. La traductología en Brasil (2). *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 7(2), 386-400.
- Guerrero Salazar, S. y E.A. Núñez Cabezas. (2002). *El lenguaje político español*. Madrid: Cátedra.
- Hermans, T. (1985). *The manipulation of literature. Studies in literary translation*. London: Croom Helm.
- Hernández Guerrero, M. J. (2008). Las traducciones periodísticas. Entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico. *Hermeneus*, 10, 109-125.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

- Hurtado Albir, A. y L. Molina (2002). Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs/translator's journal*, 47(4), 498-512.
- Lefevere, A. (1992). *Translation/History/Culture: a sourcebook*. London: Routledge.
- López Ruiz, M. C. (2021). La manipulación en la traducción de noticias del español al inglés. Estudio de caso desde el análisis crítico del discurso. *Mutatis Mutandis*, 14(1), 119-141. DOI: 10.17533/udea.mut.v14n1a05
- López Ruiz, M. C. (2022). La traducción de discursos políticos en contextos institucionales. El análisis del discurso aplicado a la traducción inglés/español de Barack H. Obama y Donald J. Trump. Tesis Doctoral. Helvia: Repositorio Institucional de la Universidad de Córdoba.
- Ortega Arjonilla, E. (2010). Sobre la traducción de la terminología en los textos filosóficos y sociopolíticos (francés-español). *Anales de Filología Francesa*, 18, 419-437.
- Ortega Carmona, A. (1995). *El discurso político. Retórica-Parlamento-Dialéctica*. Madrid: Fundación Cánovas del Castillo.
- Palmer, F. R. (1986). *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Perelman, C. y O. Olbrechts-Tyteca (1994 [1958]). *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Gredos.
- Rodríguez Muñoz, M. L. y M. C. López Ruiz (2022). Estudio empírico sobre la didáctica de la traducción política y el Análisis del Discurso (EN-FR-ES) en el aula de Traducción Intercultural. *Lebende Sprachen*, 67(1), 168-191.
- Schäffner, C. y S. Bassnett (2010). *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Torem, G. (2014). Polisistemas anárquicos. La traducción política en el marco del polisistema. *Acta Poetica*, 32(1), 45-62.
- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive Translation Studies. En Hermans, T. (Ed.), *Communication Yearbook 12*. Newbury Park, CA: Sage, 18-59.
- Van Dijk, T. A. (1996). Análisis del discurso ideológico. En *Versión 6*, 15-43. <http://www.discursos.org/oldarticles/An%20lisis%20del%20discurso%20ideol%F3gico.pdf> [Fecha de consulta: 22.04.2023].
- Van Dijk, T. A. (1999). ¿Qué es el análisis del discurso político? En T. A. Van Dijk e I. Rodrigo Mendizábal (Eds.), *Análisis del discurso social y político* (pp. 9-102). Ecuador: Abya-Yala.
- Van Dijk, T. A. (2009). *Discurso y poder*. Barcelona: Gedisa.
- Van Doorslaer, L. (2010). The Belgian conflict frame. The role of media and translation in Belgian political ideologies. En C. Schäffner y S. Bassnett (Eds.), *Political Discourse, Media and Translation* (pp. 198-211). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

- Verón, E. (1987). La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política. En E. Verón, L. Arfuch y M.^a M. Chirico (Eds.), *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos* (pp. 13-26). Buenos Aires: Hachette.
- Vidal Claramonte, M. C. Á. y M. R. Martín Ruano (2013). Traducción, política(s), conflictos. Legados y retos para la era del multiculturalismo. Granada: Comares.